

Teil A: Übersetzung

Ein letztes Mal noch!

Protesilaos, ein vor Troja gefallener Kämpfer auf Seiten der Achäer, hat im Totenreich eine Bitte an Pluto und Persephone:

Πρωτεσίλαος: „ὦ δέσποτα καὶ βασιλεῦ καὶ σύ, Δῆμητρος θύγατερ, μὴ ὑπερίδητε δέησιν ἐρωτικήν.“

Πλούτων: „Σὺ δὲ τίνων δέη παρ’ ἡμῶν; Ἦ τίς ὢν τυγχάνεις;“

Πρωτεσίλαος: „Εἰμὶ μὲν Πρωτεσίλαος συστρατιώτης τῶν Ἀχαιῶν καὶ πρῶτος ἀποθανὼν τῶν ἐπ’ Ἴλιφ. Δέομαι δὲ ἀφεθεὶς πρὸς ὀλίγον ἀναβιῶναι πάλιν.“

Πλούτων: „Τοῦτον μὲν τὸν ἔρωτα, ὦ Πρωτεσίλαε, πάντες νεκροὶ ἐρῶσιν, πλὴν¹ οὐδεὶς ἂν αὐτῶν τύχοι.“

Πρωτεσίλαος: „Ἄλλ’ οὐ τοῦ ζῆν ἐρῶ ἔγωγε, τῆς γυναικὸς δέ, ἣν νεόγαμον ἔτι ἐν τῷ θαλάμῳ καταλιπὼν ὠχρόμην ἀποπλέων. Εἶτα ἐν τῇ ἀποβάσει² ἀπέθανον ὑπὸ τοῦ Ἴκτορος. Ὁ οὖν ἔρωσ τῆς γυναικὸς οὐ μετρίως ἀποκναίει με, ὦ δέσποτα, καὶ βούλομαι – κἂν πρὸς ὀλίγον ὀφθεὶς αὐτῇ – καταβῆναι πάλιν.“

Πλούτων: „Ἄρ’ οὐκ ἔπιες τὸ Λήθης ὕδωρ;“

Πρωτεσίλαος: „Καὶ μάλα.“

Πλούτων: „Οὐκοῦν περιμένειν. Ἀφίξεται γὰρ κάκεῖνη ποτὲ καὶ οὐδὲ σὲ ἀνελθεῖν δεήσει.“

Πρωτεσίλαος: „Ἄλλ’ οὐ φέρω τὴν διατριβὴν, ὦ Πλούτων. Ἡράσθης δὲ καὶ αὐτὸς ἤδη καὶ οἶσθα, οἶον τὸ ἐρᾶν ἐστίν. Καὶ ἀναμνήσω σε, ὦ Πλούτων· Ὀρφεὶ γὰρ δι’ αὐτὴν ταύτην τὴν αἰτίαν τὴν Εὐρυδίκην παρέδοτε καὶ τὴν Ἄλκηστιν παρεπέμψατε Ἡρακλεῖ χαριζόμενοι.“

Πλούτων: „Θελήσεις δὲ οὕτως κρανίον γυμνὸν ὦν καὶ ἄμορφον τῇ καλῇ νύμφῃ σου φανῆναι; Φοβήσεται γὰρ – εὖ οἶδα – καὶ φεύξεται σε καὶ μάτην ἔση τοσαύτην ὁδὸν ἀνεληλυθώς.“

Περσεφόνη: „Οὐκοῦν, ὦ ἄνερ, σὺ τὸν Ἑρμῆν κέλευσον, ἐπειδὴν ἐν τῷ φωτὶ ἤδη ὁ Πρωτεσίλαος ἦ, καθικόμενον³ τῇ ῥάβδῳ νεανίαν εὐθὺς καλὸν ἀπεργάσασθαι αὐτόν.“

Πλούτων: „Ἐπεὶ Περσεφόνη συνδοκεῖ, ἀναγαγὼν τοῦτον αὐθις ποίησον νυμφίον.⁴ Σὺ δὲ μέμνησο μίαν λαβῶν ἡμέραν.

222 gr. Wörter

Aufgaben (Teil B) auf dem nächsten Blatt!

¹ πλὴν:

ἀλλά

² ἢ ἀπόβασις, -εως:

die Landung (an der Küste Trojas)

³ καθικόμενος:

von καθικνέομαι

⁴ Ἐπεὶ ... νυμφίον:

Diesen Satz spricht Pluto zu Hermes.

Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. Weisen Sie jeder deutschen Aussage das jeweils zutreffende Zitat eines der griechischen „Sieben Weisen“ zu! (Beispiel: 7 h)

Hinweis: Ein griechisches Zitat bleibt übrig.

6 BE

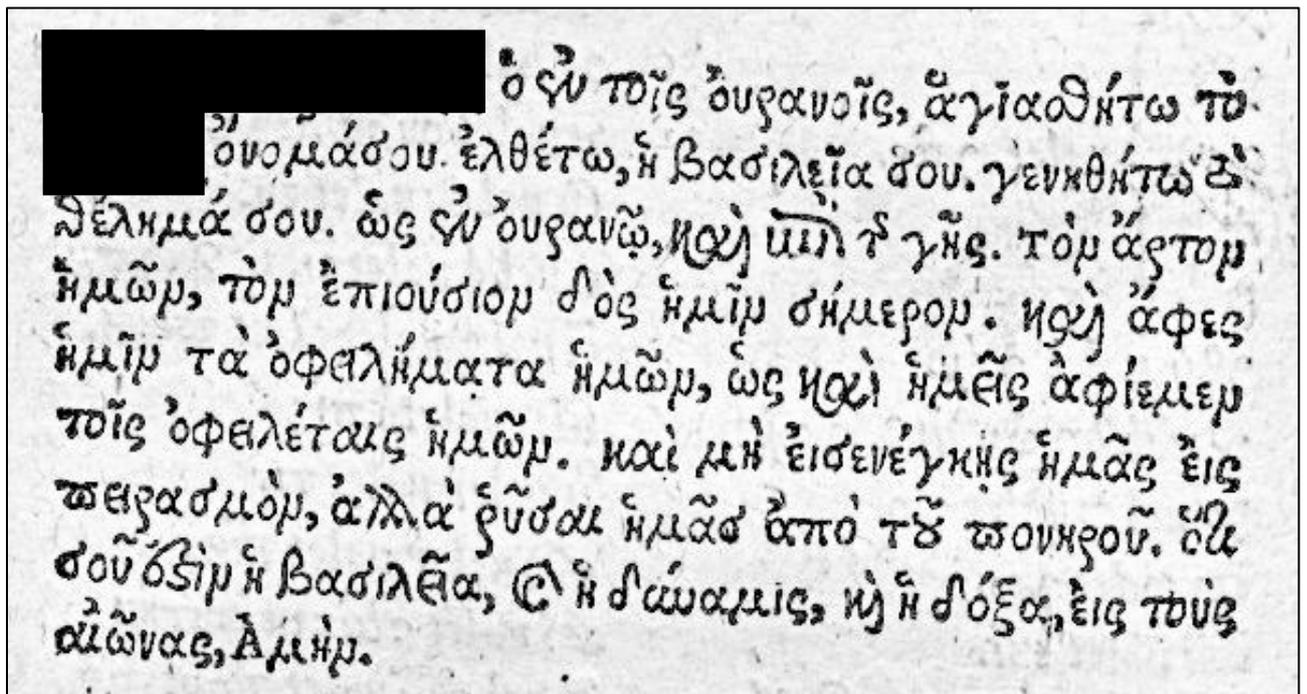
- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Völlige Abstinenz ist nichts,
aber ein Vollrausch ist auch nichts. | a) ἐγγύα, πάρα δ' ἄτα. |
| 2. Schau immer wieder mal in den Spiegel! | b) γίγνωσκε καιρόν. |
| 3. Angesichts dieser Erkenntnis könnte
man zum Misanthropen werden. | c) γνῶθι σεαυτόν. |
| 4. Ende gut, alles gut! | d) μελέτη τὸ πᾶν. |
| 5. Übung macht den Meister. | e) ἄριστον μέτρον. |
| 6. Für alles gibt es eine Zeit. | f) οἱ πλεῖστοι κακοί. |
| | g) ὄρα τέλος μακροῦ βίου. |

2. In einem griechischen Druck von 1549 findet sich folgender Ausschnitt.
Geben Sie an, um welchen Text es sich handelt!

Begründen Sie Ihre Entscheidung anhand von drei Textbelegen stichhaltig!

Hinweis: Die ersten beiden Wörter des griechischen Texts wurden unkenntlich gemacht.

4 BE



3. In der *Anthologia Graeca*, einer Sammlung griechischer Epigramme aus mehreren Jahrhunderten, findet sich ein Worträtsel, das ein Übersetzer als „Scrabble“ bezeichnet hat (Buch 14, 106). Ermitteln Sie das gesuchte Ausgangswort sowie die drei – durch Verminderung der Buchstabenzahl – davon abgeleiteten weiteren Wörter!

Hinweis: In allen vier gesuchten Wörtern kommt ein Ypsilon vor.

5 BE

Τέσσαρα γράμματ' ἔχων ἀνύω τρίβον· ἦν δὲ τὸ πρῶτον
γράμμ' ἀφέλης, αἰώ· καὶ τὸ μετ' αὐτὸ πάλιν,
βορβόρω εὐρήσεις ἔμε φίλτατον· ἦν δὲ τὸ λοῖσθον
αἶρης, εὐρήσεις εἰσέτι ῥῆμα τόπου.

Wenn ich vier Buchstaben habe, lege ich einen Weg zurück. Wenn du aber den ersten Buchstaben wegnimmst, höre ich. Und wenn wiederum den dahinter, wirst du mich als etwas finden, das am liebsten im Schmutz steckt. Wenn du aber den letzten wegnimmst, wirst du noch immer einen Begriff für den Ort finden.

(Übersetzung von N. Holzberg)

ἀγαθῆ τύχη.